

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 03.06.2022 15:44:23
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989d7a18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Институт Мировой Экономики и бизнеса

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА» (магистратура)

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

«Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод»

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Профессиональное редактирование специализированных текстов» является обучение студентов навыкам редакторской деятельности – приведению материалов, предназначенных для использования в сфере профессиональной деятельности (бизнес документации, презентаций, отчетов и т.п.) в соответствие с языковыми нормами, профессиональными стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями, принятыми как в исходном языке, так и на языке перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Профессиональное редактирование специализированных текстов» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|---|--|
| ОПК-1 | Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка | ОПК-1.1. Использует ценности, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка |
| | | ОПК-1.2. Разбирается в системе теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка |
| | | ОПК-1.3. Грамотно использует тенденции развития системы изучаемого иностранного языка в своей профессиональной деятельности |
| ПК-5 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | ПК-5.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности в соответствии с необходимым уровнем эквивалентности. |
| | | ПК-5.2. Владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка перевода при письменном переводе (в тексте перевода отсутствуют грамматические, синтаксические и стилистические ошибки) |
| | | ПК-5.3. Грамматика, синтаксис и стилистика текста перевода эквивалентны используемым в тексте оригинала |

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|------|---|---|
| ПК-6 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ПК-6.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста. |
| | | ПК-6.2. Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания. |
| | | ПК-6.3. Осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях необходимой для наиболее точного восприятия исходного высказывания. |
| | | ПК-6.4. Умеет выбирать наиболее надежные и проверенные источники информации среди справочной и специальной литературы и в компьютерных сетях. |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Профессиональное редактирование специализированных текстов» относится к части, формируемая участниками образовательных отношений блока Б1.В.ДВ.05.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Профессиональное редактирование специализированных текстов».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|---|--|--|
| ОПК-1 | Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка | Общее языкознание и история лингвистических учений; Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык); Теория перевода; Практика профессиональной коммуникации (второй иностранный язык); Теория и практика письменного специализированного перевода; | |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|--|--|---|
| | | <p>Теория и практика устного специализированного перевода;</p> <p>Теория и практика межкультурной деловой коммуникации;</p> <p>Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык);</p> <p>Методика преподавания иностранных языков в формате международных экзаменов;</p> <p>Перевод текстов в контексте межкультурной коммуникации;</p> <p>Реферирование и аннотирование специализированных текстов;</p> <p>Переводческий анализ специализированных текстов;</p> <p>Перевод деловых документов</p> | |
| ПК-5 | <p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> | <p>Теория перевода;</p> <p>Теория и практика письменного специализированного перевода;</p> <p>Проблемы лингвистической семантики;</p> <p>Методика преподавания иностранных языков в формате международных экзаменов;</p> <p>Перевод деловых документов</p> | <p>Учебная практика</p> <p>Преддипломная практика</p> |
| ПК-6 | <p>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию</p> | <p>Теория перевода;</p> <p>Теория и практика письменного специализированного перевода;</p> <p>Язык медиатекстов;</p> | <p>Учебная практика</p> |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|--|---|--|
| | исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Переводческий анализ специализированных текстов | |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Профессиональное редактирование специализированных текстов» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) | | | |
|--|-----------------|-------------|---|-----------|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i> | 36 | 18 | | 36 | |
| в том числе: | | | | | |
| Лекции (ЛК) | | | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | | |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 36 | | | 36 | |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | 18 | | | 18 | |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | 18 | | | 18 | |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | 72 | | 72 | |
| | зач.ед. | 2 | | 2 | |

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНО-ЗАОЧНОЙ** формы обучения*

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) | | | |
|--|-----------------|-------------|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i> | | | | | |
| в том числе: | | | | | |
| Лекции (ЛК) | | | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | | |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | | | | | |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | | | | | |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | | | | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | | | | |

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) | | | |
|--------------------|-----------------|-------------|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| зач.ед. | | | | | |

* - заполняется в случае реализации программы в очно-заочной форме

Таблица 4.3. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ЗАОЧНОЙ** формы обучения*

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) | | | |
|---|-----------------|-------------|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| Контактная работа, ак.ч. | | | | | |
| Лекции (ЛК) | | | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | | |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | | | | | |
| Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч. | | | | | |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. | | | | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | | | | |
| | зач.ед. | | | | |

* - заполняется в случае реализации программы в заочной форме

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | Вид учебной работы* |
|---|---|---------------------|
| Раздел 1. Литературное редактирование как наука. | Тема 1.1. Определение, предмет и задачи литературного редактирования как науки, как части издательского процесса и как учебной дисциплины. | СЗ |
| | Тема 1.2. Политическое, научное и литературное редактирование - единый творческий процесс, причины выделения литературного редактирования в отдельную учебную дисциплину. | СЗ |
| | Тема 1.3. Связь литературного редактирования как разновидности общественной деятельности с другими науками. | СЗ |
| | Тема 1.4. Основные сведения из истории развития литературного редактирования. | СЗ |
| Раздел 2. Издательский процесс и роль редактора. | Тема 2.1. Основные принципы редакторской работы. | СЗ |
| | Тема 2.2. Ч Требования редакторской этики. О пределах вмешательства редактора в рукопись. | СЗ |
| Раздел 3. | Тема 3.1. Характеристика издательского процесса и его этапов. | СЗ |

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | Вид учебной работы* |
|---|---|---------------------|
| Общая методика редактирования. Содержание раздела. | Тема 3.2. Логические основы редактирования текста. | СЗ |
| | Тема 3.3. Редакторская правка текста. Виды правки. | СЗ |
| | Тема 3.4. Работа над композицией произведения. | СЗ |
| | Тема 3.5. Виды текстов по способу изложения. | СЗ |
| | Тема 3.6. Выбор заголовка и роль заглавия в произведении. | СЗ |
| | Тема 3.7. Требования к языку и стилю рукописи. Характерные отличия языка публицистики от языка художественной и научной литературы. | СЗ |
| | Тема 3.8. Работа редактора над аппаратом книги. Общая характеристика аппарата книги и его составных частей. | СЗ |

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|--|---|--|
| Компьютерный класс | Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве ___ шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | 472 Ноутбук Asus X751L Intel I5 1700 MHz/8 GB/1000 GB/DVD/audio (15 шт.) Мультимедиа проектор Benq MW526 Экран 220*220 MS Windows 8.1 64bit Microsoft Office 2013 SDL Trados Studio 2015 Adobe Reader FastStone Image Viewer |
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | 324 Мультимедиа проектор Casio XJ-M250 Экран настенный Digis Dsob-1106 |

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Базанова Анна Евгеньевна. Литературное редактирование: Учебное пособие . - М. : Изд-во РУДН, 2010. - 202 с.
2. Голуб Ирина Борисовна. Литературное редактирование [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие для вузов / И.Б. Голуб. - Электронные текстовые данные. - М. : Логос, 2010, 2014. - 432 с.
<http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/5844>

Дополнительная литература:

1. Беззубов А.Н. Введение в литературное редактирование. – С-Пб.: С-Пб.ГУ, 2010. – 136с.
2. Былинский К.И., Розенталь Д.Э. Литературное редактирование. – М.: Искусство, 2009.- 453с.
3. Гужова И.К., Молибоженко Р.А., Накорякова К.М., Сурикова Т.И. Литературное редактирование. Материалы для занятий. – М.:МГУ, 2009.
4. Колесников Н.П. Стилистика и литературное редактирование: Учебное пособие. – М.: ИКЦ «Март», 2009.
5. Лаврентьева Е.В., Накорякова К.М. Электронная журналистика: Редакционная обработка журналистских материалов. – М.: МГУ, 2010.
6. Лихтенштейн Е.С., Сикорский Н.М., Урнов М.В. Теория и практика редактирования. – М.: Высшая школа, 2009. – тт. 1-2.
7. Мильчин А.Э. Методика редактирования текста.- М.: Высшая школа. 2010.
8. Накорякова К.М. Редактирование материалов массовой информации. – М.: МГУ, 2009.
9. Накорякова К.М. Литературное редактирование материалов массовой информации. – М.:МГУ, 2009
10. Сенкевич М.П., Феллер М.Д. Литературное редактирование (лингвостилистические основы). – М.: Высшая школа. 2010 – 342с.
11. Сикорский Н.М. Теория и практика редактирования.- М.: Просвещение, 2010,
12. Сметанина С.И. Литературное редактирование для журналистов и специалистов по связям с общественностью.- С/Пб.: Изд-во В.А. Михайлова, 2009.
13. Стилистика и литературное редактирование. / Под ред. проф. В.И. Максимова. – М.: Гардарики, 2009.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»
-

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

-

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Методические указания по подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Профессиональное редактирование специализированных текстов».

Активные методы обучения, которые используются в преподавании дисциплины:

- учебные групповые дискуссии,

В учебной дискуссии решение проблемы предстоит найти в учебном процессе данной группой лиц и в данной аудитории. Целью является процесс поиска, который должен привести к объективно известному, но субъективно, с точки зрения студентов, новому знанию.

При проведении дискуссии необходимо, чтобы студенты-участники ясно представляли себе предмет, общие рамки дискуссии и порядок ее проведения. Организуя дискуссию, преподаватель создать благоприятную, психологически комфортную обстановку. Рассадить участников в круг. Кроме того, важно предварительное прояснение темы, вопроса. Вводная часть строится так, чтобы актуализировать имеющиеся у участников знания, ввести необходимую информацию, создать интерес к проблеме.

Существует несколько вариантов организации вводной части дискуссии:

1. Краткое предварительное обсуждение вопроса в малых группах;

2. Введение темы разговора через заранее поставленное перед одним или двумя участниками задание выступить с вводным проблемным сообщением, раскрывающим постановку проблемы;

3. Использование краткого предварительного опроса по теме.

Любой из вариантов не должен занимать много времени, чтобы можно было быстрее перейти к дискуссии.

Для эффективного проведения дискуссии необходимо предпринять ряд последовательных шагов:

1. Распределить роли-функции в дискуссионной группе (ведущий (организатор), аналитик, протоколист, наблюдатель).

2. Определить порядок работы при обсуждении проблемы в дискуссионных группах (постановка проблемы; разбивка участников на группы, распределение ролей в малых группах, пояснение руководителя о том, каково ожидаемое участие участников в дискуссии; обсуждение проблем в малых группах; представление результатов обсуждения перед всем коллективом; продолжение обсуждения и поведение итогов).

- обучающие (деловые и ролевые) игры,

В ряду активных форм обучения студентов особое место принадлежит игре (обучающей, деловой, дидактической), которая наиболее адекватно отражает социально-психологические особенности молодежи как объекта и субъекта обучения и воспитания и учебные тренинги.

Учебные игры помогают формировать такие важные ключевые квалификации специалистов, как коммуникативные способности, толерантность, умение работать в команде, самостоятельность мышления. Обучающие игры строятся по принципу имитации разнообразных ситуаций познания и общения. Непосредственно на занятиях могут использоваться отдельные фрагменты игры: разыгрывание ролей, например, студенту предлагается роль «полемиста», задающего докладчику трудные вопросы, или, когда наиболее подготовленному студенту поручается провести обсуждение одного из вопросов, вынесенных на практическое занятие.

Деловая игра требует соблюдения некоторых последовательных шагов:

Первое – доведение задачи до участников. Распечатанный текст задачи должен быть у каждого участника (что касается условий игры, то заранее следует договориться: принимаются ли они те же, что и в реальной жизни при решении сходных задач, или же вносятся какие-либо игровые изменения).

Второе – это создание команд. Команды формируются любым образом, при этом они вправе присвоить себе какие-нибудь названия или номера.

Третье – это непосредственная работа команд.

Затем каждая команда готовит короткий (до 10 минут) устный доклад о своих подходах и методах решения задачи и о самом решении. Доклад составляется в произвольной формы.

Выбор формы доклада – тоже игровой результат.

После заслушивания докладов необходимо оценить их, сравнить и подвести итоги. Это важная часть учебного процесса.

При применении метода ролевых игр организаторам следует придерживаться некоторых рекомендательных указаний:

1. Необходимо тщательно разрабатывать план ролевой игры, имея литературу для разработки ролей или досье материалов для основных ролей. Желательно иметь не менее двух аудиторий для работы групп, поскольку разработка ролей дело творческое.

2. Эффективность ролевых игр определяется новизной переживания, поэтому если их использовать при каждом удобном случае, то ценность этой интерактивной технологии снижается.

3. Численность рабочих групп должна быть небольшой (до 10 человек). Такая численность позволяет создать неформальную творческую обстановку, способствующую продуктивному обучению.

4. Желательно привлекать к ролевой игре помощников. Ими могут быть другие преподаватели или аспиранты, ведущие исследование по теме игры.

5. При возможности делайте видеозапись, которая обеспечит обратную связь и подтвердит те или иные положения.

Учебный тренинг – это метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений, навыков и личностных качеств. Под ним понимается интенсивная кратковременная (2 часа) форма обучения в составе группы (10-12 чел.), направленная на усвоение теоретического материала и его закрепление, а также формирование умений профессиональной деятельности.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**


8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины

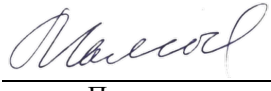
«Профессиональное редактирование специализированных текстов» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=547>

* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

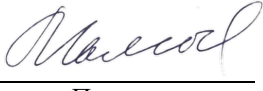
РАЗРАБОТЧИКИ:

| | | |
|-------------------------|---|-----------------------|
| Доцент КИЯ |  | Сибул В.В. |
| _____ Должность, БУП | _____ Подпись | _____ Фамилия И.О. |
| _____ Должность, БУП | _____ Подпись | _____ Фамилия И.О. |
| _____ Должность, БУП | _____ Подпись | _____ Фамилия И.О. |

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:
КИЯ ЭкФ**

| | | |
|---------------------------|--|-----------------------|
| _____ Наименование БУП |  | Малюга Е.Н. |
| | _____ Подпись | _____ Фамилия И.О. |

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:
Заведующий КИЯ ЭкФ**

| | | |
|-------------------------|---|-----------------------|
| _____ Должность, БУП |  | Малюга Е.Н. |
| | _____ Подпись | _____ Фамилия И.О. |